

Н.С. Колотилова

ДУБЛЕТНЫЕ ФОРМЫ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (ЯЗЫКОВОЕ НАСЛЕДИЕ И НОВЫЕ ЗАКОНОМЕРНОСТИ)

В статье рассматривается этимология ряда немецких слов и их двойное существование с различной огласовкой корня и различными значениями. Вскрытие законов ранненоверхненемецкого периода позволяет выявить «корни» некоторых слов в их современном звучании и с сохранением наследия древних времен. Проведенное исследование позволяет заглянуть в глубь веков и проследить происхождение таких слов, как «Reiter» и «Ritter», «ziehen» и «der Zug», с применением фонетических законов ранненоверхненемецкого периода. Вскрытие закономерностей дает возможность понять, почему то или иное слово (нередко существительное) имеет определенную огласовку в корне, к примеру «Braut» и «Brut». В статье приводятся дублетные формы на основе числительных «zwei» и «drei» с сохранением языкового наследия древних времен.

дублетные формы, языковое наследие, фонетические законы, лексика, этимология.

Лексика – наиболее подвижная и изменчивая сфера среди прочих сфер любого языка. Современный немецкий язык использует наследие, накопленное веками, и обогащается новыми словами в связи с поступательным развитием общества. Вильгельм Шмидт отмечает: «Unsere Sprache ist mit allen Vorgängen und Erscheinungen im Leben unseres Volkes und jedes einzelnen seiner Angehörigen unmittelbar verbunden»¹. По его мнению, общество и каждый отдельный человек выдвигает все новые и новые требования к языку, поскольку каждый новый прибор, каждое открытие должны быть описаны и обоснованы.

Но новое не может существовать без старого, без накопленного опыта. Этимология отдельных слов позволяет заглянуть в глубь веков и установить определенные связи, проследить изменения, происходящие в словарном составе.

Как полагает Е.В. Розен, «современная немецкая лексика – наследница

© Колотилова Н.С., 2014

для тех же или ассо-

циативного языка полинии» .

Исследуя лексику современного немецкого языка, можно проследить действия различных фонетических законов. Но в некоторых случаях сталкиваешься с существованием (сохранением) старых, древних основ, которые становятся

¹ Schmidt W. Deutsche Sprachkunde. Volk und Wissen. Berlin : Volkseigener Verlag, 1964. 356 S. S. 55.

² Розен Е.В. Немецкая лексика: история и современность : учеб. пособие. М. : Высшая школа, 1991. 96 с. С. 5.

понятными лишь при более тщательном анализе слов и на которые «новые» закономерности не распространились.

Обратимся к примерам. В древневерхненемецкий период для обозначения такого торжества, как свадьба, существовало слово «brutlouft»³. По свидетельству О.И. Москальской, это слово полностью исчезает, утрачивает свое значение в средневерхненемецкий период и заменяется словом «Hochzeit» (mhd. Hōchge-zit) в его современном значении.

Обратимся к первой части этого слова. Так, в словах «Braut» и «Bräutigam» явно прослеживается связь с древним «brutlouft».

Слово «Braut» восходит к западногерманскому слову «brût», которое одинаково представлено в древневерхненемецком и средневерхненемецком периодах (гот. brūps – «Schwiegertochter»). В немецком языке начиная с XVI века слово употребляется в значении «Verlobte» и «Geliebte»⁴, а также «Frau an ihrem Hochzeitstag»⁵.

Слово «Bräutigam» восходит к древневерхненемецкому «brûtigomo», средневерхненемецкому «brutigome», в состав которого входит слово «brut» и «gomo» (средневерхненемецкое «gome»), то есть мужчина. Согласно нововерхненемецкой дифтонгизации⁶ долгое «и» переходит в дифтонг «au», который мы наблюдаем и в слове «Braut», и в слове «Bräutigam». В последнем слове, кроме того, срабатывает закон «умлаута» под влиянием «i» в последующем слове⁷.

Но наряду с теми фонетическими изменениями, которые произошли в приведенных словах, в современном немецком языке существует также слово, не затронутое новыми фонетическими преобразованиями: «die Brut» – «die Brut der Vögel, Bienen, Fische»⁸. Совершенно очевидна связь этого слова с древним «brut»⁹.

Рассмотрим два современных слова «Ritter» и «Reiter». По свидетельству М.Г. Арсеньевой, «из конной свиты феодала формируется рыцарство. Для ново-

³ Moskalskaja O.I. Deutsche Sprachgeschichte = История немецкого языка : учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / О.И. Москальская. М. : Академия, 2003. 288 с. С. 163 ; Хрестоматия по истории немецкого языка : учеб. пособие для ин-тов и фак. ин. яз. / сост. Н.С. Чемоданов. 2-е изд., доп. М. : Высшая школа, 1978. 288 с. С. 183.

⁴ Der Große Duden : Herkunftswörterbuch / Bibliographisches Institut AG. Mannheim ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1963. Bd. 7. 816 S. 81.

⁵ Das große Wörterbuch der deutschen Sprache : in 6 Bd. Bd. 1 : von A bis Ci / Bibliographisches Institut. Mannheim ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1977. 464 S. S. 426.

⁶ Sinder L.R., Stroeva T.V. Einführung in das Studium der deutschen Sprachgeschichte = Практикум по истории немецкого языка : учеб. пособие для студентов ин-тов и фак. ин. яз. Л. : Просвещение, 1977. 303 с. С. 151 ; Moskalskaja O.I. Deutsche Sprachgeschichte. S. 213.

⁷ Schmidt W. Geschichte der deutschen Sprache. Volk und Wissen. Aufl. 2. Berlin : Volkseigener Verlag, 1970. 428 S. S. 169 ; Арсеньева М.Г. и др. Введение в германскую филологию : учеб. для филол. фак. М. : ГИС, 1998. 314 с. С. 265.

⁸ Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. S. 439.

⁹ Колотилова Н.С. Курс лекций по истории немецкого языка / Ряз. гос. ун-т им. С.А. Есенина. Рязань, 2007. 164 с. С. 61.

го понятия «рыцарь» в языке появляется слово *ritter* (восходящее к средненидерландскому *riddere* ‚всадник‘, ‚рыцарь‘) ¹⁰.

И мы снова имеем дело с дублетными формами. Слово «*Ritter*» появилось в немецком языке примерно с 1170 года: средненидерландское «*riddere*» как калька с латинского «*miles*» (воин), французское «*chevalier*» (всадник); древнеисландское «*riddari*», новонемецкое «*Reiter*» (всадник) = древневерхненемецкое «*ritan*»; средневерхненемецкое «*ritari*», «*riter*» ¹¹. Этимологический словарь «*Der Große Duden*» дает следующую информацию: «*Im Gegensatz zu mhd. rīter, ritære «Kämpfer zu Pferd; Reiter [smann]» (vgl. reiten) wurde mhd. ritter zu Standesbezeichnung*» ¹². Бесспорным остается этимологическая связь этих двух слов. Но в первом случае еще в средневерхненемецкий период было написание «*ritter*», сохранившееся до настоящего времени. Вероятно, остается связь с заимствованным «*riddere*». Слово «*Reiter*» из «*ritar*», «*ritari*» подвергается преобразованию по закону нововверхненемецкой дифтонгизации ¹³, что позволяет и в современном немецком языке легко различать эти два этимологически связанных слова как по написанию, произношению, так и по значению.

Отголоски древних времен, древних форм можно обнаружить и в других словах, к примеру, сравним слова «*ziehen*» и «*der Zug*». Три основные формы глагола *ziehen* – *zog* – *gezogen* в современном немецком языке позволяют лишь понять, почему у существительного в корне согласная «*g*», но огласовки «*u*» мы не обнаруживаем в трех формах глагола. Обратимся к истории. В древневерхненемецкий период при существовании четырех основных форм глагола «*u*» наблюдается в третьей форме – 1-м лице множественного числа *Präteritum*:

ziohan – *zoh* – *zugum* – *gizogan*.

В третьей форме глагола происходит преломление *o* – *u* под влиянием «*u*» в последующем слове. В существительном современного немецкого языка огласовка на «*u*» позволяет преодолеть омонимию слов: *Präteritum* глагола «*ziehen*», «*zog*» и существительного «*Zug*».

Похожую картину можно наблюдать у глагола «*stehen*». Глагол «*stehen*» (в древневерхненемецкий период – «*stên*») преимущественно в баварском и франкском диалектах нередко употребляется в форме «*stantan*», «*standan*» ¹⁴ и имеет 4 основные формы:

stantan – *stuont* – *stuontum* – *gistantan*.

Происшедшие преобразования по закону нововверхненемецкой монофтонгизации дают нам форму «*stunt*» (или *stund*), которая возможна в особенности при образовании *Präteritum Konj.* – *stünde* ¹⁵. Существительное «*Stunde*» также имеет, на наш взгляд, прямое отношение к этому глаголу. Кроме того, глагол «*stehen*» приобрел в современном немецком языке огласовку на «*a*» по закону

¹⁰ Арсеньева М.Г. и др. Введение в германскую филологию. С. 257.

¹¹ Хрестоматия по истории немецкого языка. С. 219.

¹² *Der Große Duden*. S. 571.

¹³ Schmidt W. *Geschichte der deutschen Sprache*. S. 265.

¹⁴ Хрестоматия по истории немецкого языка. С. 226.

¹⁵ Moskalskaja O.I. *Deutsche Sprachgeschichte*. S. 214.

германского качественного безусловного аблаута с сохранением корневых согласных от глагола *stantan* (*standan*). Этот корень претерита дал жизнь многим современным словам: *der Stand*, *das Standbild*, *der Stander*, *der Ständer*, *ständig*, *standhaft*, *ständisch* и др.

Подобное явление можно наблюдать и у других глаголов, к примеру у глагола «*schwören*», который имеет в современном немецком языке в претерите дублетные формы «*schwug*» и «*schwog*». Глагол «*schwören*» восходит к древневерхне-немецким глаголам «*sweren*», «*swerian*» и средневерхненемецкому «*swern*». Исходя из его принадлежности к шестому ряду чередования гласных по аблауту ¹⁶, в претерите он образует формы «*swuog*, *swuogum*». В результате нововверхне-немецкой монофтонгизации произошло преобразование древневерхненемецкого дифтонга «*iu*» в «*i*», которое мы встречаем у существительного «*der Schwur*». Но у существительного «*die Verschwörung*» наблюдаем «*ö*», как и у современного глагола в инфинитиве «*schwören*».

Интересны, на наш взгляд, преобразования, которые произошли с современными словами «*Buch*» и «*Vauch*».

В древневерхненемецкий период слово «*Vauch*» имело форму «*bûh*» (средневерхненемецкое «*buch*»), то есть созвучно современному слову «*Buch*» ¹⁷. В ранневерхненемецкий период происходит дифтонгизация долгого «*u*» (ср. «*Braut*») и существительное приобретает современный вид «*Vauch*».

В свою очередь современное написание слова «*Buch*» имело в древневерхненемецкий период форму «*buch*», в средневерхненемецкий – «*buoch*» (*zusammengeheftete Buchenholztafeln auf denen man schrieb* ¹⁸. В новый период происходит преобразование дифтонга «*iu*» в монофтонг «*i*», хотя сейчас это слово звучит как древнее «*bûh*», преобразованное в «*Vauch*».

Обратимся к числительным и существованию дублетных форм, одна из которых исходит из древности. Так, числительное «*drei*» имело форму «*dri*» в древневерхненемецком и средневерхненемецком периодах (lat. *trēs*, got. *hreis*) ¹⁹. Порядковое числительное древневерхненемецкого периода «*dritto*» практически сохранилось в современном немецком языке «*der dritte*» с редукцией окончания, по всей вероятности, чтобы не было путаницы с числительным «*zwei*» и соответствующим порядковым. «*Drei*» в современном немецком языке получено по закону нововверхненемецкой дифтонгизации: долгое «*i*» переходит в дифтонг *ei* [ae]. Числительное «*drei*» можно наблюдать

в таких словах, как: *Dreieinigkeit*, *Dreifaltigkeit*; *dreieinig*, *dreifaltig*; *Dreimaster* (*Schiff mit drei Masten*), *Dreispietz*.

¹⁶ Хрестоматия по истории немецкого языка. С. 228.

¹⁷ Der Große Duden. S. 53.

¹⁸ Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. S. 440.

¹⁹ Der Große Duden. S. 118.

Но наряду с таким новым преобразованием встречаем также: «der Drillich – «das substantivierte Adj. ahd. – drīllih – dreifach» (Der Stoff nach einem dreifachen Fäden benannt)»²⁰.

Кроме того, с XVII века в современном немецком языке существует слово «der Drilling» – тройняшки (по принципу Zwilling).

Современное числительное «zwei» восходит к числительному среднего рода «zwei» [tswei] в древневерхненемецком и средневерхненемецком периодах. «Zwei» имело в древневерхненемецкий период категорию рода: древняя форма мужского рода «zwêne», женского рода «zwo» («zwa»).

Как указывает этимологический словарь, в XX столетии форма «zwo» получила новую жизнь с позиций однозначности при сравнении с числительным «drei»²¹. «Zwo» употребляется в телефонных разговорах, в спортивных состязаниях при выставлении баллов спортсменам. Высказываются предположения, что «zwei» имеет отношение к префиксу zer-. С этим числительным связаны такие слова, как: «Zuber», то есть «Zweiträger, Gefäß mit zwei Henkeln»; «Zweck» – «Nagel aus Holz oder Eisen»; «Zweifel» (zweifach); «Zweig» (gegabelte Ast); «Zwillich» (zweifach); «Zwirn» (zweifacher Faden); «Zwilling»; «zwischen» (in der Mitte von beiden); «Zwist» (Entzweiung); «Zwitter» (zweierlei); глагол entzweien, то есть «sich straiten»²².

В приведенных примерах мы видим наследие древности и новые образования, новые формы, возникшие в результате действия фонетических законов ранневерхненемецкого периода, нашедшие отражение в современном немецком языке.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арсеньева, М.Г. Введение в германскую филологию [Текст] : учеб. для филол. фак. / М.Г. Арсеньева [и др.]. – М. : ГИС, 1998. – 314 с.
2. Колодилова, Н.С. Курс лекций по истории немецкого языка [Текст] / Ряз. гос. ун-т им. С.А. Есенина. – Рязань, 2007. – 164 с.
3. Розен, Е.В. Немецкая лексика: история и современность [Текст]: учеб. пособие. – М. : Высшая школа, 1991. – 96 с.
4. Хрестоматия по истории немецкого языка [Текст] : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / сост. Н.С. Чемоданов. – 2-е изд., доп. – М. : Высшая школа, 1978. – 288 с.
5. Das große deutsch-russische Wörterbuch [Text] : in 3 Bd. / hrsg. O.I. Moskalskaja. – 11 unveränd. Aufl. – Moskau : Russkij Jazyk Media, 2008. – Bd. 2. – S. 677–680. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache [Text] : in 6 Bd. / Bibliographisches Institut. – Bd. 1 : von A bis Ci. – Mannheim ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1977. – 464 S.
6. Der Große Duden [Text] : Herkunftswörterbuch / Bibliographisches Institut AG. – Mannheim ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1963. – Bd. 7.– 816 S.

²⁰ Der Große Duden. S. 119.

²¹ Ibid. S. 787.

²² Ibid. S. 785.

7. Moskalskaja, O.I. Deutsche Sprachgeschichte [Text] = Москальская, О.И. История немецкого языка : учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. – М. : Академия, 2003. – 288 с. – Текст парал. рус., нем.

8. Schmidt, W. Deutsche Sprachkunde. Volk und Wissen [Text]. – Berlin : Volkseigener Verlag, 1964. – 356 S.

9. Schmidt, W. Geschichte der deutschen Sprache. Volk und Wissen [Text]. – Aufl. 2. – Berlin : Volkseigener Verlag., 1970. – 428 S.

10. Sinder, L.R. Einführung in das Studium der deutschen Sprachgeschichte [Text] = Практикум по истории немецкого языка : учеб. пособие для студ. ин-тов и фак. ин. яз. / Л.Р. Зиндер, Т.В. Строева. – Л. : Просвещение, 1977. – 303 с. – Текст парал. рус., нем.

N.S. Kolotilova

DOUBLET FORMS IN THE MODERN GERMAN LANGUAGE (LINGUISTIC HERITAGE AND NEW NORMS)

The paper treats the etymology of a number of German words. It focuses on their doublet forms, which have alternate vowels and different meanings. The analysis of the norms of the Early New High German period reveals some roots that have both modern and traditional pronunciation. The analysis of the phonetic laws of the Early New High German period allows one to trace the etymology of such words as 'Reiter', 'Ritter', 'ziehen', and 'der Zug'. The analysis of these regularities explains why this or that word has a certain vowel alternation, for example Braut or Brut. The paper provides a number of doublets derived from the numerals 'zwei' and 'drei'.

Doublet forms, linguistic heritage, phonetic laws, vocabulary, etymology.

